



# R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in

Email: rjcollege@rjcollege.edu.in

Tel No: +91 22 25151763

Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

12<sup>th</sup> April, 2021

## NOTICE VALUE ADDED COURSE SAME LANGUAGE SUBTITLING IN ENGLISH

A value added course entitled " Same Language Subtitling in English" will be conducted by the department of English from 19<sup>th</sup> April to 30<sup>th</sup> April, 2021. The course duration would be of 30 hours for 2 credits and would be conducted online on Zoom platform.

Principal

I/PRINCIPAL

RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE  
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)  
Ghatkopar (W), Mumbai-400086, Maharashtra, INDIA



2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No.Aff./ICD/18-19/440 - 08.06.2018)



# R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in Email: rjcollege@rjcollege.edu.in Tel No: +91 22 25151763 Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI II NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

Value Added Course 2020-21

Same Language Subtitling in English

Course Code: RJENGC01

## Report

The Department of English conducted a Value added course on 'Same Language Subtitling' for Final year graduation students. The course was designed keeping in mind that the students could consider SLS in English as a career option. Thus, practical component formed an essential part of the course. The course was of 30 hrs duration and was conducted between 19<sup>th</sup> April and 30<sup>th</sup> April 2021. 26 students successfully completed the course.

HOD ENGLISH



  
The PRINCIPAL  
RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE  
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)  
Ghatkopar (W), Mumbai-400 086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No.Aff./ICD/18-19/440 - 08.06.2018)



AY 2020 Onwards

**Hindi Vidya Prachar Samiti's**  
**RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE (AUTONOMOUS)**  
(Also known as R. J. College of Arts, Science & Commerce as per UGC Notification)

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI II Recognized by UGC under 2f & 12B  
NAAC Accredited 'A GRADE' with CGPA 3.50

**Knowledge is all Ambrosia**

**CERTIFICATE  
COURSE IN**

**ENGLISH FOR  
SAME  
LANGUAGE  
SUBTITLING  
(SLS)**

A



T



S

M



C



[www.rjcollege.edu.in](http://www.rjcollege.edu.in)



[rjcollege@rjcollege.edu.in](mailto:rjcollege@rjcollege.edu.in)



+91 22 25151763



Opposite Railway Station, Ghatkopar (W),  
Mumbai 400 086, Maharashtra, INDIA.



## ABOUT US

Hindi Vidya Prachar Samiti was incepted on the auspicious day of Shri Krishna Janmashtami, 15th August 1938. A brain child of a visionary Late Shri Nandkishore Singh Jairamji, samiti was established with the objectives of catering to the educational needs of the Hindi speaking community. Ramniranjan Jhunjhunwala College came into existence in 1963, enabling a larger section of the society to take advantage of the facilities provided for higher education.

From 1999-2000 the College has added a number of self-financing courses like B.M.S., B.B.I., B.Sc. in Computer Science, Information Technology, Biotechnology, M.Sc. in Computer Science, Biotechnology and Information Technology as well as add on courses, which further hone the special skills of the students.

The college has been reaccredited with 'A' Grade by NAAC in 2014 with a CGPA 3.50 and received the Best College Award (2007-2008) of the University of Mumbai. The College has been bestowed with IMC "Ramkrishna Bajaj Performance Excellence Trophy", 2010.

The Principal of the college was awarded "Best Teacher" by Government of Maharashtra in 2011.

Government of Maharashtra conferred the college with "JAAGAR JAANIVANCHA" (First in Mumbai Suburban- in 2013 and Second in Mumbai Suburban- in 2014) for safety of girls.

**C**ourse Code: **RJENGC01**

**D**uration: **30** hours

**C**redits : **02**

## LEARNING OUTCOME

At the end of the course, participants learn to

- Understand the concept of language subtitling
- Use English language proficiently
- Create subtitles and closed captions via online platforms.
- Apply subtitling skills to different environments
- Address the needs of clients in the entertainment and audio-visual industry.





# COURSE CONTENT

Unit I	Introduction to Language Subtitling: Different types of Subtitling, SLS:Procedure, Criteria, Usage of English for SLS.
Unit II	Basic Grammar:Nouns, Articles, and Quantifiers, Gerunds, Infinitives, Modals, Participles, Subject Complement & Object Complement, Tenses-Perfect & Continuous forms of Past, Present and Future.
Unit III	Action verbs & Linking verbs, Types of Sentences according to meaning & structure, Sentence flow: Prepositions, Conjunctions and Punctuations
Unit IV	Creating subtitles and closed captions: Time coding, character limitation, formatting, and shot changes. Practice using an online platform —and learn to apply subtitling skills to different environments

English

## MEDIUM OF INSTRUCTION

## EVALUATION

Continuous evaluation theory and practical's (Virtual) and report writing.

### 100 MARKS



### PASSING 40

## WHO SHOULD DO

Final year graduation students considering SLS in English as a career option

## IT?



Hindi Vidya Prachar Samiti's  
**RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce**  
**(AUTONOMOUS)**

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (W), Mumbai 400 086.

## *Certificate of Completion*

This is to certify that

*Chougule Aasiya Ayub Parween*

of Class TYBA Roll No. 103

has successfully completed the **Value-Added Course in Same Language Subtitling (SLS)**  
organized by Department of **ENGLISH** and conducted from **19 April, 2021 to 30 April, 2021.**

**COURSE CODE**  
**RJENGC01**

Issue Date: 13 July, 2021



Dr. Himanshu Dawda  
In-charge Principal

CERTIFICATE ID: RJC-VAC-202021-00384

## STUDENT COMPLETED Certificate Course in English for Same Language Subtitling (SLS) YEAR 20-21

SR NO	NAME	ROLL NO	CLASS	DIV
1	ANSARI JAYESHA ABDUL QAYYUM YASMEEN	101	TYBA	B
2	CHOUGULE JAGJYOT SINGH HARJEET SINGH INDERJEE KAUR	103	TYBA	B
3	DUBEY SHALU CHANDRA PRAKASH GEETA	105	TYBA	B
4	IDRISI SHAMA BANO MOHAMMED KALEEM TAZMA BANO	106	TYBA	B
5	KADRI SUMAIYA MOHAMMED AZAZ SABIHA	107	TYBA	B
6	KHAN KHUSBOO SHIRAIN HASEENA	108	TYBA	B
7	KHAN OMER FAROOQ SALIM TASNEEM	109	TYBA	B
8	MOURYA REENADEVI KALLU PRASAD GYANMATHI	112	TYBA	B
9	MUNGALA SHREYA SURESH SARITA	113	TYBA	B
10	PANDEY PAYAL VINOD PUSHPALATA	114	TYBA	B
11	RANA SHWEEA ARJUN SINGH SEETA	115	TYBA	B
12	SAYED SHAGUFTA ZUBIR TABASSUM	116	TYBA	B
13	SAYYED AYMAN HAKIM NAZMA	117	TYBA	B
14	SHAIKH SAFURA BANO MUHAMMED SAFDAR FARZANA	118	TYBA	B
15	SHAIK SAIMA MOHAMMED HANIF SHAHIDA	119	TYBA	B
16	SHAIKH SHENAAZ AZIMULLAH SAGUFTA BANO	120	TYBA	B
17	SHAIKH SHAINOOR ZAHEERUDDIN SHAHEEN	121	TYBA	B
18	SHAIKH SIMRAN SHAHAJAHAN ASGARI	122	TYBA	B
19	SHEIK RUHI SHAMSHAD ALAM ZEENAT	123	TYBA	B
20	SHRIVASTAV PRAGATI ALOK SUSHILA	124	TYBA	B
21	UPADHYAY PRAGYA MANGLESH KANCHAN	125	TYBA	B
22	ALI SAJJAD SHEBA ALI SAJJAD SHEHNAZ	126	TYBA	B
23	BHANUSHALI HIRAL PRAKASH REETA	127	TYBA	B
24	SHELTE DHANASHREE NARYN SHRIYA	128	TYBA	B
25	SHAIKH ROMANA BI YAKUB SHABANA	129	TYBA	B



  
 I/c PRINCIPAL  
 RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE  
 OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)  
 Ghatkopar (W), Mumbai-400 086, Maharashtra, INDIA